

**SOBRE O PAPEL DA PERCEPÇÃO ASSOCIATIVA NO PROCESSO DE  
TRADUÇÃO DA LITERATURA CIENTÍFICA**

***SOBRE EL PAPEL DE LA PERCEPCIÓN ASOCIATIVA EN EL PROCESO DE  
TRADUCCIÓN DE LA LITERATURA CIENTÍFICA***

***ON THE ROLE OF ASSOCIATIVE PERCEPTION IN THE PROCESS OF SCIENTIFIC  
LITERATURE TRANSLATION***

Valentina ZHURAVLEVA<sup>1</sup>  
Ludmila ZHARKOVA<sup>2</sup>  
Elena KOTRIKADZE<sup>3</sup>

**RESUMO:** O objetivo deste artigo é discutir as possibilidades do método de percepção associativa da terminologia no processo de tradução da literatura científica e técnica. No processo de trabalho, os autores usaram métodos de pesquisa tradicionais juntamente com os experimentais. A tradução de textos científicos e técnicos exige certas habilidades e competências de especialistas desse tipo de atividade. O domínio perfeito da terminologia de um determinado idioma, o conhecimento de suas características e estrutura permite ao tradutor transmitir o conteúdo do texto original com a maior precisão possível, sem distorcer o significado. Os autores concluem que é necessário que o tradutor de textos científicos e técnicos esteja atento às mais recentes inovações e descobertas técnicas em um determinado campo da tecnologia.

**PALAVRAS-CHAVE:** Percepção associativa. Terminologia científica. Compreensão final. Empréstimos errôneos.

**ABSTRACT:** *The purpose of this article is to discuss the possibilities of the method of associative perception of terminology in the process of translating scientific and technical literature. In the process of work, authors used traditional research methods along with experimental ones. Translation of scientific and technical texts requires certain skills and competencies from specialists of this type of activity. Perfect command of the terminology of a particular language, knowledge of its features and structure enables the translator to convey the content of the original text as accurately as possible without distorting the meaning. Authors conclude that it is necessary that the translator of scientific and technical texts must be aware of the latest technical innovations and discoveries in a particular field of technology.*

**KEYWORDS:** *Associative perception. Scientific terminology. Ultimate comprehension. Erroneous borrowings.*

<sup>1</sup> Instituto de Aviação de Moscou (Universidade Nacional de Pesquisa), Moscou – Rússia. Professor Sênior no Departamento de Línguas Estrangeiras. E-mail: valentina.zh.1950@yandex.ru

<sup>2</sup> Instituto de Aviação de Moscou (Universidade Nacional de Pesquisa), Moscou – Rússia. Professor Sênior no Departamento de Línguas Estrangeiras. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7256-9835>. E-mail: liquid\_sun@inbox.ru

<sup>3</sup> Instituto de Aviação de Moscou (Universidade Nacional de Pesquisa), Moscou – Rússia. Professor Sênior no Departamento de Línguas Estrangeiras. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4704-7458>. E-mail: vip.kotrikadze77@mail.ru

**RESUMEN:** *El propósito de este artículo es discutir las posibilidades del método de percepción asociativa de la terminología en el proceso de traducción de literatura científica y técnica. En el proceso de trabajo, los autores utilizaron métodos de investigación tradicionales junto con métodos experimentales. La traducción de textos científicos y técnicos requiere ciertas habilidades y competencias de los especialistas de este tipo de actividad. El dominio perfecto de la terminología de un idioma en particular, el conocimiento de sus características y estructura permite al traductor transmitir el contenido del texto original con la mayor precisión posible sin distorsionar el significado. Los autores concluyen que es necesario que el traductor de textos científicos y técnicos esté al tanto de las últimas innovaciones y descubrimientos técnicos en un campo particular de la tecnología.*

**PALABRAS CLAVE:** *Percepción asociativa. Terminología científica. Comprensión definitiva. Préstamos erróneos.*

## Introdução

A comunicação na sociedade e, em particular, a atividade de tradução envolve a utilização das técnicas e aptidões mais eficazes, a competência de especialistas, tradutores num domínio específico da ciência e da tecnologia.

O processo de tradução científica e técnica apresenta-se principalmente como uma espécie de atividade mental e adquire um papel particularmente importante no atual estágio de intensa globalização das relações internacionais e cooperação no campo das novas tecnologias. Ao mesmo tempo, o problema da estrutura psicológica da linguagem, seu papel na comunicação e no funcionamento da consciência é talvez a seção mais importante da psicologia (LURIA, 2020).

A própria palavra "tradução" está associada à palavra "transmissão". Significa a transmissão de informações incorporadas no texto por meio de outro idioma para que essas informações cheguem ao destinatário sem perder sua integridade e autenticidade (significado estabelecido pelo autor). O sistema de correspondências de tradução não é apenas um par de unidades correlacionadas, mas uma maneira de encontrar um equivalente, mesmo nos casos em que é impossível usar métodos de tradução padrão (ABRAMOVA, 2018; VLASOVA, 2016).

Neste trabalho (criativo) meticuloso, o tradutor, via de regra, é ajudado não só pelo bom senso, mas também pela competência, experiência adquirida no decurso da atividade prática. O conceito de linguagem também está ligado à tradução, como uma estrutura de sinais, uma forma na qual o pensamento original é revestido. Em outras palavras, o processo de tradução não pode ser realizado sem observar regras gramaticais claras através de tipos de atividade mental como percepção, compreensão (compreensão) e interpretação no nível da apresentação autêntica do texto original. Para isso, o tradutor deve conhecer as características da estrutura das línguas I

(língua estrangeira) e I (língua de tradução), incluindo tanto a morfologia de palavras individuais quanto as conexões semânticas dentro de uma determinada frase, levando em consideração o contexto (VEDENSKAYA, 2010).

Então

a atividade comunicativa do tradutor está ligada, em primeiro lugar, à percepção do texto de fala escrita ou oral na(s) língua(s) original(is), em segundo lugar, à tradução deste texto de um sistema linguístico para outro e, em terceiro lugar, à reprodução de um texto autêntico noutra(s) língua(s) (NIKULINA, 2012, p. 271) (nossa tradução).

## Métodos

Os autores do estudo escolheram métodos – descritivo, semântico-estilístico, campo semântico, bem como abordagens modernas para a pesquisa linguística – cognitivo e linguoculturológico. O estudo utilizou várias fontes de informação para formular e resolver o tema de pesquisa: trabalhos de pesquisa, monografias e artigos, incluindo aqueles publicados em periódicos indexados pela Scopus e Web of Science.

Além disso, foi realizado um estudo experimental. Dentro da estrutura, os estudantes de língua inglesa que participaram deste experimento foram convidados a memorizar palavras russas usando o método da palavra-chave e sem ele.

## Resultados e discussão

Ao estudar uma língua, procedemos do fato de que ela é um sistema de percepção de sinais, cujo uso está associado à atividade mental. O processo de percepção do sistema de sinais inclui o trabalho de analisadores visuais e auditivos (NIKULINA, 2012).

Os psicólogos concordam que, ao compreender as séries visuais e sonoras, um papel importante é desempenhado pela atitude e atitude em relação à percepção dos objetos e fenômenos propostos. Por exemplo, a reprodução do pensamento do autor é em grande parte realizada a exemplo de frases e estereótipos já aceitos, combinações terminológicas estabelecidas sobre tópicos semelhantes (ciências relacionadas). Usando o exemplo de palavras como *gap*, *sell*, etc.

Muitas vezes, podemos ouvir em inglês "I see" em vez de "I understand". O uso de "eu vejo" reflete o resultado da compreensão, tanto a percepção da forma visual do objeto, quanto o rastreamento de uma série associativa de comparações, a busca por análogos, características de fenômenos científicos. O dicionário de S.I. Ozhegov dá uma interpretação dos conceitos de

"associação", "associado". Assim, "associação" significa uma conexão entre representações individuais, quando uma das representações é revelada, causa outra, por exemplo, por semelhança de formas, por analogia ao comparar fenômenos (OZHEGOV; SHVEDOVA, 2010).

Ao mesmo tempo, uma analogia é uma semelhança em algum aspecto entre objetos. Por exemplo, a redondeza das formas e a generalidade e contornos na cadeia associativa; Inglês – "glass" e russo – repolho, gota, Capitólio. Na tradução científica e técnica, ao nível da percepção, o ponto de partida do surgimento de uma série associativa pode ser as palavras-chave incluídas no título de um texto científico, bem como ilustrações de conceitos básicos, como diagramas, desenhos e, por vezes, técnicas publicitárias que incluem uma série de imagens brilhantes e inteligíveis.

Por exemplo, uma imagem de um homem e um peixe é colocada em um estande publicitário localizado no território do instituto e informando sobre as possibilidades de aprender línguas estrangeiras. Além disso, eles são dirigidos uns aos outros, como se quisessem estabelecer contato.

Associativamente, esse contato "por assim dizer" está associado para o espectador ao conceito de "mudo" – mudo, porque há um ditado bem conhecido: "burro como um peixe". A inscrição sob a imagem diz: "Mesmo que você seja mudo, estude e você será seu!", ou seja, você entrará em um diálogo e começará a se comunicar na língua aprendida (e, como resultado da comunicação, será possível alcançar a compreensão mútua).

Tal série associativa causada (iniciada) pela percepção de uma imagem artística (visual) foi incorporada como uma frase estável. Tal linha de pensamento associativa é familiar a todos que dominam as verdades do ABC com base no desenho da cartilha.

Esse mecanismo de percepção associativa também funciona em um nível mais avançado (alto) de aprendizagem, e o ponto de partida pode ser uma imagem de uma palavra-chave já familiar ou uma virada de fala usando um termo básico. Além disso, sabe-se que a percepção de um enunciado de fala na língua do(s) destinatário(s) é realizada comparando palavras e frases com padrões normativos geralmente aceitos na língua do(s) destinatário(s).

Para representar com mais precisão o significado da palavra "termo", vamos nos voltar para o dicionário explicativo de Ozhegov, que dá a seguinte definição: um termo é uma palavra ou frase que é o nome de um determinado conceito de algum campo especial da ciência, tecnologia e arte (OZHEGOV; SHVEDOVA, 2010). Em relação ao desenvolvimento da terminologia em unidades terminológicas gerais e individuais, deve-se notar que o surgimento de novos termos e conceitos científicos e técnicos estimula o surgimento e a introdução de

neologismos, que por sua vez afetam a evolução da linguagem como um todo (DENISOVA, 2010; LITVINOVA, 2016; ZINCHENKO, 1997).

A este respeito, é lógico considerar mais claramente as peculiaridades da percepção de unidades lexicais individuais e recém-emergentes e concentrar-se nas características típicas da percepção e uso de novos termos no conteúdo científico. Um dos mecanismos da atividade mental nessa área é a percepção associativa de novas unidades lexicais, comparando-as com as já existentes e um olhar crítico sobre a validade de sua implementação na prática da tradução.

Ao considerar conexões associativas, de acordo com alguns especialistas, as associações ajudam a lembrar várias informações, e os métodos de ensino de línguas estrangeiras são baseados nesse padrão.

O pensamento associativo é caracterizado pela presença de uma velocidade maior em comparação com tal tipo de pensamento como lógico. Isto é em grande parte devido à inclusão de mecanismos de memória diretamente inconscientes e à quantidade de experiência, a reprodução de cadeias associativas por uma pessoa, em vez de construir um algoritmo de passos lógicos sequenciais. Portanto, aquele que percebe conecta a informação com a imagem o significado que, do seu ponto de vista, corresponde ao significado sistêmico, de um lado, e ao contexto de fala e linguagem, de outro (SELIGEEVA, 2017).

Assim, em um período específico de tempo, com a ajuda de associações, uma pessoa pode fazer um trabalho mental mais extenso do que alguém que usa apenas a construção lógica de passos. Há uma série de técnicas de diagnóstico destinadas ao estudo da atividade criativa e do pensamento criativo do aluno. De particular interesse é o teste da criatividade verbal.

Assim, a descrição de um dos primeiros estudos científicos dedicados a esse método é encontrada nos artigos de Atkinson sob o nome do método da palavra-chave ("método da palavra-chave").

O experimento conduzido mostrou uma alta eficiência do uso desse método em comparação com a memorização comum. Uma atitude racional em relação a este método pode ser útil tanto na memorização de unidades lexicais quanto em construções gramaticais. Por exemplo, você pode usar a versatilidade da forma verbal "fornecido" ao usar essa palavra em uma função de união incomum em uma oração condicional (em uma oração subordinada).

Ao aprender, o efeito da memória visual e auditiva pode ser usado. A comunicação associativa pode ser baseada em semelhanças e diferenças óbvias entre palavras ou construções, bem como na experiência pessoal do aluno. Esse método pode ser utilizado como impulso (ponto de partida) na formação da habilidade de percepção e memorização de grupos terminológicos de palavras relacionadas a um único tópico, o contexto do texto em estudo. Para

fins educacionais, os alunos podem ser solicitados a criar situações lógicas usando o vocabulário chave da própria lição. Por exemplo, o professor dá a cada aluno 5-6 palavras ou frases e pede-lhes para fazer uma situação a seu próprio critério. 5-10 minutos são alocados para completar esta tarefa. Os resultados obtidos são discutidos e comparados na mesma aula. Este trabalho com palavras é eficaz para a fixação de vocabulário e contribui para a compilação do seu dicionário (glossário) para a acumulação de unidades lexicais tematicamente relacionadas, e mais tarde no trabalho com terminologia científica e técnica.

A aquisição de competências no trabalho com termos científicos e técnicos contribui para a transferência do significado de conceitos específicos terminologicamente apresentados numa área de investigação específica. A linguagem da ciência caracteriza-se pela precisão das formulações (BOYARSKAYA, 2016; VEDENSKAYA, 2010).

## Conclusão

O conhecido ditado "aquele que pensa claramente se define claramente" reflete a principal condição para um processo bem-sucedido e o resultado da atividade de tradução.

É por isso que o tradutor deve observar certas normas e regras gramaticais e éticas em seu trabalho sobre o texto. Ao mesmo tempo, ele deve ler o vernáculo, tanto quanto possível e estar bem ciente das últimas tendências e descobertas no campo da terminologia científica e técnica específica.

Para alcançar o objetivo de uma tradução competente, é necessária uma abordagem consciente de um especialista, incluindo não apenas conhecimentos, habilidades, competências, mas também sua motivação clara, foco no tópico da tradução e um nível suficiente de consciência nele.

## REFERÊNCIAS

ABRAMOVA, N. E. **Associative technologies of diagnostics of language signs**. Yekaterinburg: Ural State Pedagogical University, 2018.

BOYARSKAYA, M. M. Problems of ambiguity in modern English. *In: Collection of articles of the FIYA MAI*. Moscow: Pero Publishing House, 2016.

DENISOVA, O. I. On the problem of neology in modern English. *In: KALLIOPIN, A. K. (Ed.). Proceedings of the second scientific and practical conference "Actual problems of the theory of language and teaching of foreign languages"*. Moscow: "MAX Press", 2010.

LITVINOVA, M. Y. The term as the most important component of the vocabulary of the scientific and technical text of aviation topics. *In: Collection of articles of the FIYA MAI*. Moscow: Pero Publishing House, 2016. p. 156-167.

LURIA, A.R. **Language and consciousness**. St. Petersburg: Publishing House Peter, 2020.

NIKULINA, M.A. On the issue of interference in literal and functional-communicative translation. *In: Professionally-oriented translation: Reality and perspectives*. Moscow: RUDN Publishing House, 2012. p. 271-277.

OZHEGOV, S.I.; SHVEDOVA, N. Y. **Explanatory dictionary of the Russian Language**. Moscow: Publishing house Atberg 98, 2010.

SELIGEEVA, I. R. On the problem of formation of associative thinking of students in the system of additional education. *Izvestiya VSPU*, v. 3, n. 276, p. 15-17, 2017.

VEDENSKAYA, T. E. Modern methodological problems of linguistics. *In: KALLIOPIN, A.K. (Ed.). Proceedings of the second scientific and practical conference "Actual problems of the theory of language and teaching of foreign languages"*. Moscow: "MAX Press", 2010.

VLASOVA, S. V. The role of translation correspondences in teaching scientific and technical translation to students of aerospace specialties. *In: Collection of articles of the FIYA MAI*. Moscow: Pero Publishing House, 2016. p. 138-146.

ZINCHENKO, V. P. **Image and activity**. Moscow: Publishing House of the Institute of Practical Psychology; Voronezh: NGO "MODEK", 1997.

### Como referenciar este artigo

ZHURAVLEVA, V.; ZHARKOVA, L.; KOTRIKADZE, E. Sobre o papel da percepção associativa no processo de tradução da literatura científica. **Rev. EntreLínguas**, Araraquara, v. 8, n. esp. 2, e022068, 2022. e-ISSN: 2447-3529. DOI: <https://doi.org/10.29051/el.v8iesp.2.17483>

**Submetido:** 15/04/2022

**Revisões requeridas:** 28/05/2022

**Aprovado:** 12/09/2022

**Publicado:** 10/11/2022

**Processamento e editoração: Editora Ibero-Americana de Educação.**  
Revisão, formatação, normalização e tradução.

